

INTISARI

Fenomena *loss* dan *gain* terjadi pada hampir semua penerjemahan termasuk pada penerjemahan adjektiva atau kata sifat dari Bahasa Prancis ke dalam Bahasa Indonesia. Adjektiva memiliki peran yang penting dalam sebuah kalimat untuk menerangkan dan mengungkapkan kualitas dari kata benda. Dalam setiap bahasa, adjektiva memiliki struktur, jenis, dan kegunaan yang berbeda tergantung sistem dan bahasa itu sendiri. *Loss* dan *gain* merupakan pengurangan sesuatu dari teks asli dan penambahan sesuatu yang sebelumnya tidak ada. Penelitian ini bertujuan untuk mengungkapkan bentuk dan pengaruh *loss* dan *gain* pada penerjemahan adjektiva dalam teks sasaran. Penelitian ini menggunakan objek novel *Le Dernier Jour D'un Condamné* dan terjemahannya yang berjudul Hari Terakhir Seorang Terpidana Mati. Penelitian ini menggunakan metode deskriptif-kualitatif-komparatif untuk mengungkapkan bentuk-bentuk penerjemahan adjektiva yang mengalami *loss* maupun *gain* dan pengaruhnya terhadap makna dan informasi kalimat terjemahan. Hasil analisis terjemahan menunjukkan bahwa *loss* selalu terjadi saat adjektiva dalam teks asli berada sebelum nomina dan *gain* terjadi saat adjektiva berada setelah nomina. Selain itu, jenis *gain* memiliki bentuk yang lebih bervariasi dibandingkan dengan jenis *loss*. *Loss* dan *gain* dalam penerjemahan adjektiva juga mengakibatkan pergeseran bentuk, pergeseran kelas kata, dan perubahan informasi pada teks sasaran.

Kata Kunci : adjektiva, terjemahan, *loss* dan *gain*

ABSTRACT

The phenomenon of *loss* and *gain* exists in almost all translations, including the translation of adjectives from French into Indonesian. Adjectives have an essential role in a sentence to explain and express the quality of the noun. In every language, adjectives have different structures, types and uses depending on the system and the language itself. *Loss* and *gain* are the reduction of something from the original text and the addition of something that was not there before. This study aims to reveal the form and effect of *loss* and *gain* in the translation of adjectives in the target text. This research uses the object of the novel *Le Dernier Jour D'un Condamné* and its translation, entitled *Hari Terakhir Seorang Terpidana Mati*. This research uses a descriptive-qualitative-comparative method to reveal the forms of adjective translation that experience *loss* and *gain* and their effects on the meaning and information of the translated sentences. The translation analysis shows that *loss* always occurs when the adjective in the original text comes before the noun and *gain* happens when the adjective comes after the noun. In addition, the *gain* type has more varied forms than the *loss* type. *Loss* and *gain* in adjective translation also result in category shifts such as unit shifts and word class shifts, and change of information in the target text.

Keywords: loss and gain, translation, adjective

EXTRAIT

Le phénomène de *loss* et de *gain* existe dans presque toutes les traductions, ce qui inclut la traduction des adjectifs du français vers l'indonésien. Les adjectifs jouent un rôle essentiel dans une phrase pour expliquer et exprimer la qualité du nom. Dans chaque langue, les adjectifs ont des structures, des types et des usages différents en fonction du système et de la langue elle-même. La *loss* et le *gain* sont la réduction d'un élément du texte original et l'ajout d'un élément qui n'existait pas auparavant. Cette recherche se propose de révéler la forme et l'effet de la *loss* et du *gain* dans la traduction des adjectifs dans le texte cible. Cette recherche a pour objet le roman *Le Dernier Jour d'un Condamné* et sa traduction, intitulée *Hari Terakhir Seorang Terpidana Mati*. Cette recherche utilise une méthode descriptive-qualitative-comparative pour révéler les formes de traduction des adjectifs qui connaissent des pertes et des gains et leurs effets sur le sens et l'information des phrases traduites. L'analyse de la traduction montre que la *loss* se produit toujours lorsque l'adjectif du texte original vient avant le nom et que le *gain* se produit lorsque l'adjectif vient après le nom. En outre, le type de *gain* a des formes plus variées que le type de perte. La *loss* et le *gain* dans la traduction des adjectifs entraînent également des changements de catégorie, tels que des changements d'unité et de classe de mots, ainsi qu'un changement d'informations dans le texte cible.

Mot clés: *loss* et *gain*, traduction, les adjectifs.